

Distr.  
GENERAL

S/1999/583  
19 May 1999  
ARABIC  
ORIGINAL: ENGLISH

## مجلس الأمن



### رسالة مؤرخة ١٧ أيار/ مايو ١٩٩٩ موجهة من الممثل الدائم للسودان لدى الأمم المتحدة إلى رئيس مجلس الأمن

١ - مرفق طيه مقال افتتاحي نشرته صحيفة "بوسطن غلوب" في ١٣ أيار/ مايو ١٩٩٩ بعنوان "الحقيقة الكريهة فيما يختص بالهجوم الذي شن في السودان".

٢ - وذكرت الصحيفة أنه في صباح يوم ٢١ آب/أغسطس ١٩٩٨ نسفت القذائف التسيارية الأمريكية مصنع "الشفاء" للأدوية. وفي وقت لاحق من ذلك اليوم، برر الرئيس كلينتون الهجوم بقوله إن مصنع الشفاء هو في الواقع مصنع للأسلحة الكيميائية مرتبط بأسامه بن لادن، وهكذا حدث في ليلة ٢١ آب/أغسطس ١٩٩٨ أن وُصِمَ صالح إدريس (مالك مصنع)، وهو رجل يتمتع بمكانة طيبة في مجتمع الأعمال الدولي، بأنه إرهابي دولي. وقالت الصحيفة أيضاً "إن حملة تشويه سمعته العلنية مستمرة حتى يومنا هذا، وهي حملة تقاد من مكاتب مجلس الأمن القومي التابع للرئيس كلينتون. وإذها لحملة حقيرة، ومما يزيد حقاها أن كل من يشترك فيها يعلم أن الاتهامات الموجهة إلى إدريس باطلة".

٣ - وأشارت الصحيفة إلى أن السيد إدريس قد أوضح في مقابلة مع "إيه بي سي نيوز" (ABC News) أنه قد اشترى مصنع الشفاء بسبب رغبته في تقديم شيء، على سبيل رد الجميل، إلى البلد الذي ولد فيه. وعند تدمير مصنع الشفاء، كان ذلك المصنع يزود السودان، وهو البلد الشديد الفقر المحتاج إلى الأدوية، بأكثر من نصف ما يستهلكه من الأدوية عموماً. ومضت الصحيفة إلى القول بأن الشيء الذي لا يصدق العقل حقا هو أن إدارة كلينتون لم تكن تعرف أيًا من هذه الحقائق عندما أمرت بشن الهجوم بالقذائف التسيارية. بل إنها لم تكن تعرف أن السيد إدريس هو مالك مصنع الشفاء.

٤ - كما ذكرت الصحيفة أن أعضاء فريق الأمن القومي التابعين للرئيس، الذين لم تكن لديهم حقائق كثيرة، قد فسروا الهجوم على النحو التالي:

(أ) إن مصنع الشفاء تابع لمجمع صناعي حربي سوداني، وممنوع على الجمهور دخوله ومسور ومغروض عليه حراسة شديدة من قبل أفراد عسكريين سودانيين؛

(ب) أثبتت عينة التربة المأخوذة من مباني المصنع أن مادة الأنثراكس تنتج هناك.



٥ - وأوضحت الصحيفة أن الصحافة الدولية قد قدمت على وجه السرعة قصة مشوشة بالكامل إلا فيما يختص بهذين البنديين الأخيرين، اللذين صيغا بلهجة جازمة. فمصنع الشفاء لم يكن شطرا من مجمع صناعي عسكري سوداني. وكان مفتوحا للجمهور، ولم تكن هناك أسوار ولا دوريات حراسة فيه "باستثناء خفيّر الليل الذي قتل في الهجوم".

٦ - وذكرت الصحيفة أن مالك المصنع، الذي يملك الشيء الكثير، قد استعان بشركة المحاماة التي يملكها السيد أكين غمب، "وأحد الشركاء" فيها هو صديقه الحميم السيد روبرت ستراوس، الرئيس السابق للجنة الوطنية الديمقراطية، لكي يدحض اتهامات حكومة الولايات المتحدة. وبدوره، استعان أكين غمب بشركة كرول وشركاء، التي تعمل في مجال التحقيقات الخاصة، لكي تنقب في تاريخ السيد إدريس بالكامل. كما استعان أكين غمب بتوم تليوس، رئيس قسم الكيمياء بجامعة بوسطن، لكي يجري تحقيقا علميا يستوثق فيه مما إذا كان مصنع الشفاء ينتج الانشراكس أم لا.

٧ - وأضافت الصحيفة أن التحقيق الذي أجرته شركة كرول وشركاء قد برأت السيد إدريس من أي اتهام بشأن وجود أي روابط، فعلية أو متوهمة، تربطه بين لادن. وخلص التحقيق العلمي إلى أن مصنع الشفاء لم يكن منشأة لصنع الأسلحة الكيميائية وأن عينة التربة التي لدى حكومة الولايات المتحدة تكاد تكون مزيفة بالتأكيد. وأثبتت نتيجة هذه التحقيقات النهائية للجميع، باستثناء كبار مسؤولي إدارة كلينتون، أن سوء الاستخبارات وسوء العلم قد أفضيا إلى مهمة قصف تمثل خطأ شنيعا. وفي ٣ أيار/ مايو ١٩٩٩، أقرت وزارة خزانة الولايات المتحدة ضمنا بذلك عندما ألغت تجميد الأصول المالية المملوكة للسيد إدريس. وقد فعلت وزارة الخزانة ذلك بأوامر من وزارة العدل، التي فعلت ذلك بتعليمات من البيت الأبيض.

واختتمت الصحيفة مقالها الافتتاحي، قائلة إنه سوف يكون من الأفضل أن تقوم حكومة الولايات المتحدة، ببساطة، بالاعتراف بخطئها وبالاعتذار للسيد إدريس عن مسلكها الشائن وتعويضه فورا عن الأضرار التي لحقت بأعماله. واستدركت قائلة "ولكن هذه هي إدارة كلينتون، وفعل الشيء الصحيح هو آخر ما تفكر في أن تفعله".

٩ - وهذا المقال ليس سوى مثال آخر على سلسلة المقالات المنشورة في الصحف الدولية المحترمة، التي ألقت الضوء على الخطأ الجسيم الذي ارتكبه الولايات المتحدة باستهدافها مصنع الدواء.

١٠ - وسأغدو ممتنا لو تكرمتم بتعميم هذه الرسالة ومرفقتها بوصفهما وثيقة من وثائق مجلس الأمن.

(توقيع) الفاتح عروة

الممثل الدائم

**Editorials | Opinions**

[ [Send this story to a friend](#) | [Easy-print version](#) | [Add to Daily User](#) ]

**The ugly truth about attack in Sudan**

By John Ellis, Globe Columnist, 05/13/99

**O**n the night of Aug. 20, 1998, Saleh Idris went to bed as a member in good standing of the international business community. He had friends on every continent and held ownership stakes in business enterprises in the Middle East, Europe, and Africa. One of those enterprises was the al-Shifa pharmaceutical packaging plant in the Sudan.

On the morning of Aug. 21, al-Shifa was demolished by American cruise missiles. Later that day, President Clinton justified the attack by saying that al-Shifa was, in fact, a chemical weapons factory linked to Osama bin Laden, the Saudi exile who allegedly masterminded the bombing of Americas embassies in Kenya and Tanzania earlier that month.

And so it was that on the night of Aug. 21, Saleh Idris, member in good standing of the international business community, went to bed branded as an international terrorist. The campaign to defame his good name continues to this day, orchestrated from the offices of President Clinton's National Security Council. It is a despicable campaign, made more so by the fact that everyone involved in it knows that the charges against Idris are false.

Saleh Idris was born in the Sudan and educated in Saudi Arabia. He went into the banking business in Riyadh and prospered. Along the way, he made friends in high places in many countries, including the United States.

In March of 1998, Idris bought al-Shifa. In an interview with Chris Isham of ABC News, Idris said he did so in part because of his desire to give something back to the country of his birth. At the time it was destroyed, al-Shifa supplied more than half of all the medicines consumed in the Sudan, a desperately poor country in desperate need of medicine.

Incredibly enough, the Clinton administration knew none of

these facts when it ordered up the cruise missile attack. It did not even know that Idris was the owner of al-Shifa. Unencumbered by facts, members of the president's national security team explained the attack as follows:

Al-Shifa was an adjunct to the Sudanese military-industrial complex. It was closed to the public, fenced off and heavily guarded by Sudanese military personnel. In addition, a soil sample taken from the plant's premises proved that anthrax was being produced there.

The international press corps quickly made hash of all but the last of these assertions. Al-Shifa was not part of the Sudanese military-industrial complex. It was open to the public. There was no fence, and no guards patrolled its grounds (other than the night watchman who was killed in the attack).

Caught, the administration reconfigured its story. The new, improved version argued that Idris had a web of double-secret business connections to bin Laden that could not be discussed publicly, lest sources and methods be disclosed. These connections combined with the findings from the soil sample merited his designation as a terrorist. Idris's financial assets in the United States were frozen as a result.

<sup>n</sup>  
p) Being a man of considerable means, Idris hired the law firm of Akin Gump (where his good friend and former Democratic National Committee Chairman Robert Strauss was a partner) to refute the US government's charges.

Akin Gump, in turn, hired the private investigative firm of Kroll and Associates to do a complete background check on Idris. Akin Gump also hired Tom Tullius, chairman of the chemistry department at Boston University, to do a scientific inquiry into whether or not Al-Shifa might have been manufacturing anthrax.

— The Kroll investigation exonerated Idris of any ties, real or imagined, to bin Laden. The scientific inquiry concluded that al-Shifa was not a chemical weapons manufacturing facility and that the US government's soil sample was almost certainly a false positive. The net result of these investigations proved to all but senior Clinton administration officials that bad intelligence and bad science had led to a terribly mistaken bombing mission.

On May 3, 1999, the US Department of the Treasury tacitly admitted as much by unfreezing Idris's financial assets. Treasury did so under orders from the Department of Justice, which did so on instructions from the White House.

But the White House, true to form, continued its attack on Idris's good name. At the same time it was (de facto) lifting Idris's designation as a terrorist, National Security Council staffers told reporters that Idris was in fact a terrorist who maintained reprehensible associations.

Having successfully sued the US government to unfreeze Idris's financial assets, Akin Gump is now planning to sue the US government for compensatory damages (in the amount of \$30 million). As surely as the government settled the first case, it will settle the second.

It would be better if the government simply confessed its error, apologized to Idris for its disgraceful conduct, and immediately compensated him for the damage done to his business. But this is the Clinton administration, and the right thing to do is the last thing it would think of doing.

*John Ellis is a Globe columnist.*

This story ran on page A21 of the Boston Globe on 05/13/99.  
© Copyright 1999 Globe Newspaper Company.

[ [Send this story to a friend](#) | [Easy-print version](#) | [Add to Daily User](#) ]